**Проблемные толкования в словарях русских арго**

В.В. Шаповал

В рамках критики источников по русским арго особое место занимает задача выявления слов с неточными толкованиями. Важно зафиксировать различие между "проблемными" и "дефектными" толкованиями в нашем понимании. "Дефектными" мы будем называть такие толкования, причины возникновения и пути исправления которых лежат в известном смысле вне сферы семантики. Например: вудер "зверь" (Мильяненков, 1992, 99), ср. цыганское вудэр "дверь" (смешение рукописных д и з). "Проблемными предлагается называть ошибочные и сомнительные толкования, причины возникновения и пути исправления которых лежат в сфере семантики. Например, смешение наименований близких, смежных понятий.

Наличный материал позволяет говорить о следующих типах неточностей в толкованиях: 1. Сдвиг наименования на смежное явление. 2. Перенос наименования с части на целое. 3. Перенос наименования с общего на частное.

1. Сдвиг наименования на смежное явление. На основании малого числа контекстов значение не всегда выявляется во всех деталях. Проблема оптимального, или "сильного", контекста в русской исторической лексикологии разрабатывалась применительно к древним текстам (Костючук, 1977, 86). Этот опыт полезно было бы привнести в исследование социолектной части русского словаря. Например: Намордник, -а, м. - "решетка на окне" (Грачев, 1992, 117). Приводимые в данной словарной статье контексты позволяют уточнить ряд признаков намордника, не совпадающих с понятием решетки: а) окна наполовину прикрыты намордниками - но: решетка на пол-окна не достигает нужных целей; б) до революции не было понятия намордник - но решетки известны еще в древности. Сомнения приводят нас к верному толкованию у В. Быкова: Намордник, -а, м. - "козырек на окне тюрьмы с наружной стороны" (Быков, 1994, 75).

Иногда неточность в толковании приводит к своеобразной энантиосемии: колодка "неразрезанная бумага, покрытая с обеих сторон настоящими кредитными билетами" (Грачев, 1991, 56), со ссылкой на Трахтенберга, у которого "нарезанная бумага, покрытая с обеих сторон настоящими кредитными билетами" (Трахтенберг, 1908, 30).

2. Перенос с части на целое. Рассмотрим случай расширительного толкования примера из литературных источников: Держало, -а, ср. - "ложка". Беру ложку, выдали на сборке - держало с обломанным черенком (Светов, 1991, 55; Быков, 1994, 62). Синонимия ложка - держало вызывает сомнения. Во-первых, держалом порой называют черенок (а рабочую часть хлебалом и хлебалкой, как и ложку в целом). Черенки ложек порой используются в качестве ножей, часто из них делают мелкие бытовые режущие инструменты. Контекст Светова наряду с указанным выше пониманием (не ложка, а какое-то держало с обломанным черенком) равно допускает и иную интерпретацию (выдали ложку, а у нее держало без черенка), то есть здесь черенок - только "расширяющийся конец держала". Далее по тексту: Андрюха насмерть прикрутил к моей ложке обломанную зубную щетку - удобно (Светов, 1991, 55). Прикрутил, разумеется, новый черенок к обломку шейки.

3. С точки зрения направления изменения семантического объема интересен пример переноса с общего на частное, а именно: сужение объема значения. Так, нельзя не согласиться с мнением В. Быкова о том, что с точки зрения носителя "жаргонные значения лишены семы 'преступный'" (Быков, 1994, 7). Примечательно, что в профессиональном словаре находим слова с "суженным" толкованием, ориентированным на конкретный контекст: Держало - "ложка без черенка в ИВС, тюрьме" (Щербакова, Бруева, 1994, 67). В то же время надо учитывать, что сужение значения характерно для жаргона, например: играющий - "хорошо играющий в карты" (Лихачев, 1992, 371).

Еще один пример: чай - "девушка, занимающаяся для видимости торговлей, при этом выслеживающая кого-либо" (Мильяненков, 1992, 272), от цыганск. чяй ж. - "девушка-цыганка; дочь". Подчеркнутая часть толкования, казалось бы, обусловлена теми контекстами, которые были в распоряжении составителя. Однако в данном случае есть веские основания предположить, что русских контекстов не было вообще, а словарная статья представляет собой перевод с немецкого (Wolf, 1956). Квалификация случаев такого рода порой по необходимости остается на уровне гипотезы. При этом не менее важно, чем исправление ошибок, их предварительное диагностирование.

**Список литературы**

Быков Влад. Русская феня. Словарь современного интержаргона асоциальных элементов. Смоленск, 1994.

Грачев М.А. Словарь дореволюционного арго. Нижний Новгород, 1991.

Грачев М.А. Язык из мрака. Блатная музыка и феня. Нижний Новгород, 1992.

Костючук Л.Я. Роль лексического окружения при выяснении значения устойчивых словосочетаний в древнерусском языке (земля и вода) // Русская историческая лексикология и лексикография. Вып. 2. Л., 1977. С. 86-91.

Лихачев Д.С. Черты первобытного примитивизма воровской речи // Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона. Одинцово, 1992. С. 354-398.

Мильяненков Л. По ту сторону закона. СПб., 1992.

Светов Феликс. Тюрьма: Роман // Нева, 1991, № 1.

Трахтенберг В.Ф. Блатная музыка ("жаргон" тюрьмы). СПб., 1908.

Щербакова О.И., Бруева Е.Т. Социально-корпоративная лексика. Словарь жаргона преступников. Уч. пособие. Минск, 1994.

Wolf S.A. Woerterbuch des Rotwelsch. Deutsche Gaunersprache. Mannheim, 1956.